

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wszystko wypróbowałem w mądrości. Powiedziałem: Będę mądry! Lecz mądrość była mi odległa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko starałem się mądrze wypróbować. Postanowiłem być mądry, lecz mądrość była mi odległa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego wszystkiego doświadczyłem mądrością i powiedziałem: Będę mądry. Ale mądrość oddaliła się ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkiemu tego doświadczył mądrością, i rzekłem: Będę mądrym; aleć się mądrość oddaliła odemnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wie bowiem sumnienie twoje, żeś i ty często złorzeczył drugim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wszystko badałem i miałem na uwadze mądrość. Mówiłem: Chciałbym być mądry! - lecz mądrość jest dla mnie niedostępna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego wszystkiego wypróbowałem w mądrości; pomyślałem: Chcę być mądrym, lecz mądrość była daleko ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do wszystkiego starałem się przyłożyć miarę mądrości. Postanowiłem sobie: Muszę osiągnąć mądrość! A jednak wciąż jestem od niej daleko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poddałem wszystko pod osąd według zasad mądrości. Powiedziałem sobie: „Chcę postępować jak człowiek mądry”. Ale ten cel okazał się dla mnie nieosiągalny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkiego tego doświadczałem mądrością. Rzekłem sobie bowiem: ”Chcę posiąść mądrość”, ale ona [i nadal] daleka jest ode mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це все я випробував в мудрості. Я сказав: Змудрію,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko to doświadczyłem mądrością, więc powiedziałem sobie: Chcę osiągać mądrość ale pozostała ode mnie daleką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko to wypróbowałem mądrością. Rzekłem: ”Będę mądry”. Lecz było to daleko ode mnie.